



CENTRE CATALÀ DE LUXEMBURG
LËTZEBUERGER KATALANENZENTRUM

INFORME

d'activitats

memòria 2023

*Informe de actividades
memoria 2023*

Rapport d'activités
mémoire 2023

2023: Un año exitoso

Estimados socios y amigos:

El año pasado, titulaba este primer texto del informe de actividades como «Año normalizado» y el presente como «Un año exitoso» por los hitos que hemos logrado, algunos de ellos planteados en la asamblea de 2022.

Ante todo, agradezco a todos los compañeros y compañeras de la junta el trabajo que han hecho durante el año, indispensable para sacar adelante todas las actividades que nos proponemos. Así pues, muchas gracias. Agradezco también a todos los socios y simpatizantes el apoyo que nos brindan, así como la ayuda en actividades tan exitosas como la *calçotada*.

Volviendo a las actividades de 2023, me gustaría decir que, en general, han contado con una elevada participación. Puede servir como ejemplo la *calçotada*, con la que hemos batido un récord (pese a unas condiciones climáticas muy adversas) con sus 310 participantes, más los vecinos de Keispelt que se apuntaron después. También hemos conseguido colaboraciones muy positivas con KREA (la asociación de jóvenes de Keispelt), la Penya Barça de Luxemburgo (organización de dos conferencias sobre la historia del F. C. Barcelona) y con la FAEL (organización de un puesto extra de San Jordi).

Continuando con los objetivos marcados en la asamblea de 2022, querría decir que ya hemos terminado de renovar la cocina del local, lo que nos permitirá ampliar el abanico de actividades gastronómicas. También hemos creado el grupo excursionista del Centre, que ya ha echado a andar. Esperamos que durante 2024 proponga más excursiones.

No puedo dejar de mencionar nuestro libro sobre la leyenda de Sant Jordi, que actualmente está traducido a 27 lenguas. Es todo un hito y esperamos ir aún más allá durante 2024.

Para terminar, me gustaría comentaros que el Centre Català de Luxemburg continúa con buena salud tanto en el aspecto social como en el económico, pero seguimos necesitando la ayuda de todos a la hora de proponer actividades y de llevarlas a cabo.

Ya solo me queda despedirme, no sin volver a dar las gracias al resto de compañeros y compañeras de la junta y agradeciéndoles vuestra confianza. Esperamos volvernos a ver muy pronto en una de nuestras actividades.

Jordi Gairín i Fosas
Presidente du CCL

2023: Une année réussie

Chers membres et amis,

L'année dernière, j'avais intitulé ce premier texte du rapport d'activité « Année normalisée » et, cette année, nous devons parler d'une année réussie en raison des nombreux jalons que nous avons atteints, dont certains ont été établis lors de l'assemblée de 2022.

Tout d'abord, je remercie tous mes collègues du conseil d'administration pour le grand travail qu'ils ont accompli au long de l'année. Sans leur travail, nous ne serions pas en mesure de mener à bien toutes les activités que nous avons planifiées. Je voudrais également remercier tous les membres et les sympathisants pour leur soutien, ainsi que pour leur aide dans des activités aussi réussies que la *calçotada*.

Pour en revenir aux activités de 2023, je voudrais dire qu'en général elles ont été très bien accueillies. Un exemple en est la *calçotada*, qui a battu un record (malgré des conditions météorologiques très défavorables) avec 310 participants, plus toutes les personnes de Keispelt qui sont venues plus tard. Nous avons également réalisé des collaborations très positives avec KREA (l'association des jeunes de Keispelt), la Penya Barça de Luxembourg (organisation de deux conférences sur l'histoire du FC Barcelone) et avec la FAEL (organisation d'un stand supplémentaire pour la Saint Georges).

Pour ce qui en est des objectifs définis lors de l'assemblée de 2022, je voudrais vous dire que nous avons déjà terminé la rénovation de la cuisine, ce qui nous permettra d'élargir notre gamme d'activités gastronomiques. Nous avons également créé un groupe de randonnée, qui a commencé à fonctionner de manière peut-être un peu modeste, mais qui, nous l'espérons, proposera davantage d'excursions au cours de l'année 2024.

Je dois également mentionner notre livre sur la légende de Sant Jordi, qui est maintenant traduit en 27 langues. C'est une réussite importante et nous espérons aller encore plus loin en 2024.

Enfin, je voudrais vous dire que le Centre catalan de Luxembourg continue à être en bonne santé tant sur le plan social que financier, mais que nous avons toujours besoin de l'aide de tous pour proposer des activités et les réaliser.

Il ne me reste plus qu'à vous dire au revoir, non sans encore une fois remercier le reste de mes collègues du conseil et vous tous pour votre confiance. Nous espérons nous retrouver très bientôt dans le cadre d'une de nos activités.

Jordi Gairín i Fosas
Président du CCL

2023: Any reeixit



Benvolguts socs i amics,

L'any passat, titulava aquest primer text de l'informe d'activitats com «Any normalitzat» i enguany el titulo «Any reeixit» per les nombroses fites que hem assolit, algunes d'elles plantejades a l'assemblea del 2022.

Per començar, dono les gràcies a tots els companys i companyes de junta per la feinada que han fet durant tot l'any. Sense la seva feina, no podríem tirar endavant totes les activitats que fem; per tant, moltes gràcies. També agraeixo a tots els socs i simpatitzants el suport que ens donen, així com l'ajuda en activitats tan reeixides com la calçotada.

Tornant a les activitats del 2023, m'agradaria dir que, en general, han comptat amb una elevada participació. Pot servir com a exemple la calçotada, amb la que hem assolit un rècord (tot i les condicions climàtiques tan adverses que vàrem patir). De fet, hi van participar 310 persones més tots els veïns de Keispelt que van venir després. També hem aconseguit col·laboracions molt positives per exemple amb KREA (associació de joves de Keispelt), la Penya Barça de Luxemburg (organització de dues conferències sobre la història del Barça) o amb la FAEL (organització de la paradeta extra de Sant Jordi).

Continuant amb els objectius definits a l'assemblea de 2022, voldria dir-vos que ja hem acabat de renovar la cuina del local. Això ens permetrà ampliar el ventall d'activitats gastronòmiques. També vàrem crear el grup excursionista del Centre Català de Luxemburg, que ha començat a funcionar de manera potser encara un pèl modesta. Esperem que durant el 2024 les sortides proposades siguin més nombroses.

No puc deixar d'esmentar el nostre llibre sobre la llegenda de Sant Jordi, que actualment ja tenim traduït a 27 llengües. És tota un fita i esperem arribar encara més lluny durant el 2024.

Per acabar, m'agradaria comentar-vos que el Centre Català de Luxemburg continua amb bona salut tant en l'àmbit social com en l'econòmic, però sempre necessitarem l'ajuda de tothom a l'hora de proposar activitats i tirar-les endavant.

Ja només em queda acomiadar-me, no sense tornar a donar les gràcies a la resta de companys i companyes de junta i agraint-vos a tots la vostra confiança. Esperem retrobar-nos ben aviat a les nostres activitats.

Jordi Gairín i Fosas
President del CCL

XXX CICLE DE CINEMA DEL CCL

► 16/01-02/02/2023 — Cinema Utopia

El Cicle de Cinema va tornar al gener en el mateix format que abans de la pandèmia: tres pel·lícules per a adults i una infantil. Valia la pena l'esforç, perquè assolí la xifra rodona de trenta edicions i, en conjunt, va ser un èxit.

Vam inaugurar amb la millor: *Alcarràs*. La gran pel·lícula de Carla Simón (triomfadora de Berlín i dels premis Gaudí, entre altres) va ser molt apreciada pel nombros públic que gairebé va omplir la sala 2 del cinema del Llimpertsberg. A més, vam poder conversar per via telemàtica amb la directora durant uns vint minuts (haurien estat més si no hagués estat per un problema tècnic inicial). Així en vam saber una mica més sobre les històries que envolten *Alcarràs*.

Dilluns 23 de gener va ser el torn de Clara Roquet. Al Cicle la coneixíem com a guionista (de *10 000 KM* o *Els*

dies que vindran) i per primer cop veïem una pel·lícula dirigida per ella: *Libertad*. Ens hauria agradat una major assistència, sobretot perquè l'obra permetia viatjar a les vacances d'estiu de l'adolescència i plantejava una sèrie de temes i conflictes sobre els quals convé cridar l'atenció.

Dissabte 28 de gener va ser el moment de la pel·lícula infantil *Bikes*. Tradicionalment és la sessió que té més èxit i així va ser també en aquesta ocasió: una quarantena de nens van gaudir de les aventures d'un poble habitat només per bicicletes que queda trasbalsat el dia que hi arriba un motor.

Finalment, vam cloure amb una altra pel·lícula premiada als Gaudí: el documental *El sostre groc*. La cinta d'Isabel Coixet posa el focus sobre un cas d'abusos sexuals a Lleida a través

d'entrevistes amb víctimes, testimonis i els dos periodistes que van destapar el cas (els autors dels abusos es van negar a participar-hi). Vam tenir la sort de comptar amb la presència d'una de les actrius protagonistes del cas i del film, Violeta Porta. La trentena de persones presents li van fer moltes preguntes i, sobretot, la van felicitar per la valentia demostrada (per ella i les seves companyes) i la van animar a fer arribar el documental a tot arreu on casos similars podrien produir-se.

Vam aprofitar l'avinentsa, a més, per fer-li un homenatge a l'amic Xavier Valeri, organitzador incansable del Cicle des dels inicis. L'ambaixador d'Espanya a Luxemburg i Violeta Porta li van lliurar un llibre amb els programes de les trenta edicions del Cicle, a més d'una placa commemorativa.



El Ciclo de Cine volvió en enero en el mismo formato que antes de la pandemia: tres películas para adultos y una infantil. Merecía la pena el esfuerzo, porque se llegaba a la cifra redonda de treinta ediciones y, en conjunto, fue un éxito.

Inauguramos con la mejor: *Alcarràs*. La gran película de Carla Simón fue muy apreciada por el numeroso público que casi llenó la sala 2 del cine del Llimpertsberg. Además, pudimos conversar por vía telemática con la directora durante unos veinte muy agradables minutos.

El lunes 23 de enero fue el turno de Clara Roquet. La conocíamos como guionista (de 10 000 KM o Els dies que vindran), pero esta vez vimos su obra como directora: *Libertad*. Nos habría gustado una mayor asistencia, sobre todo porque permitía viajar a las vacaciones de verano de la adolescencia

y planteaba una serie de temas sobre los cuales conviene llamar la atención periódicamente.

El sábado 28 de enero fue el momento de la película infantil *Bikes*. Tradicionalmente es la sesión que tiene más éxito y así fue también en esta ocasión: unos cuarenta niños disfrutaron de las aventuras de un pueblo habitado solo por bicicletas que se transforma el día que llega un motor.

Finalmente, cerramos con otra película premiada: el documental *El sostre groc*. La cinta de Isabel Coixet pone el foco sobre un caso de abusos sexuales en Lleida a través de entrevistas con víctimas, testigos y los dos periodistas que destaparon el caso. Tuvimos la suerte de contar con la presencia de una de las actrices protagonistas del caso y del film, Violeta Porta. La treintena de personas presentes le hicieron muchas preguntas y, sobre todo, la felicitaron

por la valentía demostrada (por ella y sus compañeras) y la animaron a hacer llegar el documental a cualquier lugar donde podrían producirse casos similares.

También aprovechamos la ocasión para hacerle un homenaje a nuestro amigo Xavier Valeri, organizador incansable del Ciclo desde sus inicios. El embajador de España en Luxemburgo y Violeta Porta le entregaron un libro que recoge los programas de las treinta ediciones del Ciclo, además de una placa conmemorativa.



Notre Cycle de cinéma était de retour en janvier dans le même format qu'avant la pandémie : quatre films, dont un pour enfants. Le Cycle arrivait à trente éditions. Dans l'ensemble il a été un succès.

Nous avons commencé par le meilleur : *Alcarràs*. Le grand film de Carla Simón a été très apprécié par le public nombreux qui a presque rempli la salle 2 du cinéma du Llimpertsberg. De plus, nous avons pu discuter avec la réalisatrice par voie télématique pendant une vingtaine de minutes très agréables.

Lundi 23 janvier, c'était le tour de Clara Roquet. Nous la connaissions comme scénariste, mais cette fois nous avons vu son travail de réalisatrice : *Libertad*. Nous aurions aimé un peu plus de public, surtout parce que le film nous a permis de nous replonger dans les vacances d'été de l'adolescence. Le film a ainsi abordé les sujets qu'il ne faut pas oublier.

Samedi 28 janvier, c'était l'heure du film pour enfants *Bikes*. C'est traditionnellement la séance qui a le plus de succès, et ce fut également le cas cette fois-ci. Une quarantaine d'enfants ont apprécié les aventures

d'un village habité uniquement par des vélos, qui se transforme le jour où y arrive un moteur.

Enfin, nous avons clôturé avec un autre film primé : le documentaire *El sostre groc* (Le plafond jaune). Le film d'Isabel Coixet met de la lumière sur un cas d'abus sexuel à travers des interviews des victimes, des témoins et des deux journalistes qui ont révélé l'affaire. Nous avons eu la chance de compter avec la présence d'une des actrices du film, Violeta Porta. La trentaine de personnes présentes lui ont posé de nombreuses questions et l'ont surtout félicitée pour le courage dont elle et ses amies ont fait preuve. Elles l'ont encouragée à diffuser le documentaire partout où des cas similaires pourraient se produire.

Nous avons également profité de l'occasion pour rendre hommage à notre ami Xavier Valeri, infatigable organisateur du Cycle depuis ses débuts. L'ambassadeur de l'Espagne au Luxembourg et Violeta Porta lui ont remis un livre contenant les programmes des trente éditions du Cycle, ainsi qu'une plaque commémorative.

ASSEMBLEA GENERAL

► 22/01/2023 — Local del CCL

No hi ha res com fer els deures d'hora i el 2023 vam poder convocar l'assemblea anual ben aviat, amb els comptes fets i el resum d'activitats enllestit. A més, la situació va permetre repetir la fórmula del 2020 i acompanyar el debat amb un *brunch*. La idea va funcionar i vam poder celebrar una de les assemblees amb més participació dels últims anys: una trentena de socis presents.

El president va presentar els comptes (bons), els vicepresidents van presentar les activitats passades i futures (nombroses) i en Ramiro

va exposar el projecte de reforma de la cuina, que es va aprovar per unanimitat dels presents. En el torn obert de paraules hi va haver moltes intervencions, la majoria positives (de la feina de la junta) i propositives (idees per a noves activitats). L'única observació crítica va ser la necessitat d'arribar als joves per garantir el relleu generacional (i la supervivència) del Centre Català.

Després vam passar a l'esmorzar-dinar, un menú variat que va fer les delícies dels presents i va permetre continuar el debat d'una manera més relaxada.



No hay nada como hacer los deberes a tiempo. Gracias a ello, en 2023 pudimos convocar la asamblea anual muy pronto. Además, la situación permitió repetir la fórmula de 2020 y acompañar el debate con un brunch. La idea funcionó y pudimos celebrar una de las asambleas con más participación de los últimos años: unos treinta socios presentes.

El presidente presentó las cuentas, los vicepresidentes presentaron las actividades pasadas y futuras, y Ramiro expuso el proyecto de reforma de la cocina, que se aprobó por unanimidad de los presentes. En el turno abierto de palabras hubo muchas intervenciones, la mayoría positivas y propositivas. La única observación crítica fue la necesidad de llegar a los jóvenes para garantizar el relevo generacional en el Centre Català.

Después pasamos al almuerzo, con un menú variado que hizo las delicias de los presentes y permitió continuar la conversación de una manera más relajada.



C'est bien de faire ses devoirs à temps. Grâce à cela, en 2023, nous avons pu convoquer notre assemblée annuelle très tôt. De plus, la situation a permis de répéter la formule de 2020 et d'accompagner le débat d'un *brunch*. L'idée a fonctionné et nous avons pu tenir l'une des assemblées les plus fréquentées de ces dernières années, avec une trentaine de membres présents.

Le président a présenté les comptes, les vice-présidents ont présenté les activités passées et futures, et Ramiro

a présenté le projet de réforme de la cuisine, qui a été approuvé à l'unanimité. Dans le tour de questions, il y a eu beaucoup d'interventions, la plupart positives et avec des propositions. La seule remarque critique a porté sur la nécessité d'impliquer les jeunes afin d'assurer le renouvellement du Centre Catalan.

Nous sommes ensuite passés au (petit-) déjeuner, avec un menu varié qui a été très apprécié et qui nous a permis de poursuivre la conversation d'une manière plus détendue.

CONCERT D'ARPA I TAST D'OLIS AMB ANNA AMIGÓ

► 11/02/2023 — Local del CCL

Proposta innovadora la que vàrem presentar el dia 11 de febrer a càrrec de l'Anna Amigó, que va consistir en un magnífic concert d'arpa i un sorprenent tast d'olis d'oliva verge extra produïts per Lligams orgànics. L'Anna ens va delectar amb un recital durant el qual ens va explicar un seguit d'històries extretes del cançoner popular català. Així ens va fer viatjar per la Catalunya tradicional, i algun cop fosca, via les seves cançons on la dona és la principal protagonista. La participació va ser molt reeixida, potser pel fet que acompanyar el concert d'un tast d'olis i d'un berenar-sopar feia l'activitat més atractiva. Cal ressaltar que la participació de públic va ser bona i molt variada, ja que vàrem tenir força públic no català.

El tast d'olis i les explicacions pertinents van complementar el concert, atès que molts dels assistents no havien sentit mai la informació (abundant) que ens van transmetre els amics de Lligams orgànics.

Propuesta innovadora la que presentamos el día 11 de febrero a cargo de Anna Amigó, que consistió en un magnífico concierto de arpa y una sorprendente cata de aceites de oliva virgen extra de los productores Lligams orgánicos. Anna nos deleitó con un recital durante el cual nos explicó una serie de historias extraídas del cancionero popular catalán. Así nos hizo viajar por la Cataluña tradicional, y a veces oscura, vía sus canciones donde la mujer es la principal protagonista. La participación fue muy destacable, quizás por acompañar el concierto con una cata de aceites y de un merienda-cena. Cabe resaltar que la participación del público fue buena y variada, con bastante público no catalán.

La cata de aceites y las explicaciones pertinentes completaron el concierto, dado que muchos de los asistentes no habían oído nunca la información (abundante) que nos transmitieron los amigos de Lligams orgánicos.



Le 11 février, Anna Amigó a présenté une proposition innovante, composée d'un magnifique concert de harpe et d'une surprenante dégustation d'huiles d'olive extra vierge produits par Lligams orgànics. Anna nous a enchantés avec un récital au cours duquel elle a expliqué une série d'histoires tirées du corpus de chansons folkloriques catalanes. Elle nous a ainsi fait voyager dans la Catalogne traditionnelle, parfois sombre, à travers ses chansons dont les femmes sont les protagonistes. La participation a été très réussie, peut-être parce que le concert était accompagné d'une dégustation d'huiles d'olive et d'un goûter. Il est à noter que la participation du public a été bonne et variée avec un public non catalan assez important.

La dégustation d'huiles et les explications correspondantes ont complété le concert, étant donné que beaucoup de participants n'avaient jamais entendu les (nombreuses) informations fournies par les amis de Lligams orgànics.



FESTIVAL DE LES MIGRACIONS I SALÓ DEL LLIBRE

► 25-26/02/2023 — LuxExpo

La 40a edició del Festival de les Migracions i Saló del Llibre organitzat pel CLAE va venir marcada per dos retorns esperats: el del Festival a LuxExpo (després d'un any virtual i un any de format reduït) i el del Centre Català al Festival (després d'un any de pausa).

Hi vam ser presents amb una parada al Saló del Llibre, més àmplia que de costum i compartida amb el Círculo Machado i la revista *Abril*. Hi vam posar a la venda una mostra de la literatura catalana recent. També vam contribuir a la celebració anual de la diversitat de Luxemburg amb un llibre tot nostre: *La llegenda de Sant Jordi*. De fet, vam presentar les vuit noves versions lingüístiques (croat, búlgar, grec, italià, txec, xinès, suec i danès), que van despertar molta curiositat entre les desenes de milers de visitants del cap de setmana, incloses algunes personalitats com la ministra de Família o el president de la Cambra de Diputats.

I aprofitem aquest espai per donar novament les gràcies als voluntaris que van fer possible la participació del CCL al Festival i l'elaboració de *La llegenda de Sant Jordi*.

La 40ª edición del Festival de las Migraciones y Salón del Libro organizado por el CLAE vino marcada por dos retornos: el del Festival a LuxExpo y el del Centro Catalán al Festival (nos saltamos una edición).

Estuvimos presentes con un stand en el Salón del Libro, más amplio que de costumbre y compartido con el Círculo Machado y la revista Abril. Expusimos y vendimos una muestra de la literatura catalana reciente, además de un libro muy nuestro: La Ilegenda de Sant Jordi. De hecho, presentamos en el Festival las ocho nuevas versiones lingüísticas (croata, búlgaro, griego, italiano, checo, chino, sueco y danés), que despertaron mucha curiosidad entre los numerosos visitantes.

Y aprovechamos este espacio para dar nuevamente las gracias a los voluntarios que hicieron posible la participación del CCL en el Festival, así como la creación de La Ilegenda de Sant Jordi.

La 40ème édition du Festival des Migrations et du Salon du Livre organisé par le CLAE a été marquée par deux retours : celui du Festival à LuxExpo et celui du Centre Catalan au Festival.

Nous étions présents avec un stand au Salon du livre, plus large que d'habitude et partagé avec le Círculo Machado et la revue *Abril*. Nous y avons exposé et vendu un échantillon de la littérature catalane récente, ainsi qu'un livre tout à nous : *La Ilegenda de Sant Jordi*. En fait, nous avons présenté au festival les huit nouvelles versions (croate, bulgare, grec, italien, tchèque, chinois, suédois et danois), qui ont suscité la curiosité des nombreux visiteurs.

Nous profitons de l'occasion pour remercier une fois de plus les bénévoles qui ont rendu possible la participation du CCL au Festival et aussi l'existence de *La Ilegenda de Sant Jordi*.



MÚSICA MA(G)ESTRO

► 05/03/2023 — Local del CCL

Atesa la dificultat de dur els nens a l'òpera, vam dur una òpera per a nens al nostre local. El baríton Pablo López, de la companyia mallorquina Diabolus in Musica, ens va presentar l'espectacle *Música Ma(g)estro*.

El cantant, vestit com a mag, ens va explicar com funciona una orquestra. I ho va il·lustrar amb una sèrie de personatges de dibuixos animats (violins, violes, violoncel·ls, fagots, oboès, flautes, trompes i timbals) que seguien des d'una pantalla les ordres de la vareta màgica. Cantant en tot moment, ens va explicar el procés de composició d'una obra, ens va aclarir alguns termes musicals (com *staccato* i *legato*) i va fer que tots cantéssim i toquéssim instruments invisibles que sonaven divinament. Tothom va quedar molt content... si més no, el mag també va aplaudir el públic.

Ante la dificultad de llevar a niños a la ópera, llevamos una ópera a los niños de nuestro local. El barítono Pablo López, de la compañía mallorquina Diabolus in Musica, nos presentó el espectáculo Música Ma(g)estro.

El cantante, ataviado como un mago, nos explicó cómo funciona una orquesta. Y lo ilustró con una serie de personajes de dibujos animados (violines, violas, violonchelos, fagots, oboes, flautas, trompas y tambores) que seguían desde una pantalla las órdenes de la varita mágica. Sin dejar de cantar, nos explicó el proceso de composición de una obra, nos aclaró algunos términos musicales (como staccato y legato) e hizo que todos cantáramos y tocáramos instrumentos invisibles que sonaban divinamente. Todo el mundo quedó muy contento... incluso el mago aplaudió al público.

Étant donnée la difficulté d'emmener les enfants à l'opéra, nous avons apporté un opéra aux enfants. Le baryton Pablo López, de la compagnie majorquine Diabolus in Musica, a présenté le spectacle *Música Ma(g)estro*.

Le chanteur, déguisé en magicien, a expliqué le fonctionnement d'un orchestre. Il l'a illustré avec une série de personnages de dessins animés (violons, altos, violoncelles, bassons, hautbois, flûtes, cors et tambours) qui suivaient les ordres de la baguette magique dès leur écran. En chantant à tout moment, le magicien-directeur a expliqué le processus de composition d'une pièce musicale, a clarifié certains termes musicaux (comme *staccato* et *legato*) et nous a tous fait chanter et jouer des instruments invisibles qui sonnaient très bien. Tout le monde était très heureux... jusqu'au point que le magicien a applaudi le public.



ESPLAI DEL CCL

► Activitat periòdica — Local del CCL

L'esplai continua sent una de les activitats més esperades per petits i grans del Centre Català de Luxemburg. Aquest darrer any ha tingut dos cursos, el final del 2022-2023 i el principi del 2023-2024, que ha comptat amb una trentena de nens inscrits, d'edats que van dels quatre als deu anys. Seguim amb l'objectiu de fomentar la llengua i les tradicions catalanes. Adaptem les sessions a l'època de l'any d'una manera lúdica perquè els nens i les nenes parlin tant com puguin amb els companys de grup.

La Susana, la monitora del 2022-2023, va tornar a Catalunya en acabar el curs. Per a aquesta nova temporada, comptem amb la Carlota, que coordina les activitats de l'esplai amb el suport

de la Clara i l'Ernest. Les sessions són d'una hora i mitja (15.30-17.00). A l'hora de fer determinades activitats, el grup es divideix (normalment en dos) per adaptar cada tasca a les diferents edats dels nens. Hem mantingut la mitjana d'una sessió d'esplai al mes i esperem mantenir-la també durant 2024.

D'altra banda, continuem oferint el servei de biblioteca per als nens de l'esplai i, vist l'èxit del curs passat, continuem també amb el berenar en acabar cada sessió. Cadascú porta una cosa de menjar per compartir entre tots i així es crea un ambient on els nens i les nenes poden continuar jugant i fent amistats, mentre els pares i les mares fan petar la xerrada.



El esplai sigue siendo una de las actividades anuales más esperadas por grandes y pequeños del Centre Català de Luxemburg. Este último año ha tenido dos cursos: el final del 2022-2023 y el principio del 2023-2024, que ha contado con unos treinta niños inscritos, de edades que oscilan entre los cuatro y los diez años. Seguimos con el objetivo de fomentar la lengua y las tradiciones catalanas. Adaptamos las sesiones a la época del año de una manera lúdica para que los niños y las niñas hablen tanto como puedan con los compañeros de grupo.

Susana, la monitora del curso pasado, volvió a Cataluña antes de iniciar el nuevo. Para este contamos pues con Carlota, que coordina las actividades

con el apoyo de Clara y Ernest. Las sesiones son de una hora y media (15.30-17.00). Para según qué actividades, el grupo se divide (normalmente en dos) para adaptar cada tarea a las edades de los niños. Hemos mantenido la media de una sesión de esplai al mes y esperamos mantenerla durante 2024.

Por otro lado, hemos seguido ofreciendo el servicio de biblioteca para los niños del esplai y, ante el éxito del curso pasado, mantenemos la merienda al término de cada sesión. Todos traen algo para comer y compartir entre todos, con lo que se crea un ambiente donde los niños y las niñas pueden seguir jugando y haciendo amigos, mientras los padres y las madres charlan.

Notre *esplai* continue d'être l'une des activités annuelles les plus attendues par les petits et les grands au Centre catalan de Luxembourg. En 2023, il y a eu deux cours : la fin du 2022-2023 et le début du 2023-2024, avec une trentaine d'enfants entre quatre et dix ans inscrits. Nous poursuivons l'objectif de promouvoir la langue et les traditions catalanes. Nous adaptons les séances à la période de l'année de manière ludique afin que les enfants parlent le plus possible entre eux.

Susana, la monitrice de l'année dernière, est retournée en Catalogne. Pour ce nouveau cours, donc, nous avons Carlota, qui coordonne les activités avec le soutien de Clara et Ernest. Les séances durent une heure et demie (15h30-17h00). Pour certaines activités, le groupe est divisé (généralement en deux) afin d'adapter les tâches à l'âge des enfants. Nous avons maintenu la moyenne d'une séance d'*esplai* par mois et nous espérons y réussir aussi en 2024.

Nous avons également continué à offrir le service de bibliothèque aux enfants de l'*esplai* et, vu le succès de l'année dernière, nous avons gardé le goûter à la fin de chaque séance. Chacun apporte quelque chose à manger et partager, créant une atmosphère où les enfants peuvent continuer à jouer et à se faire des amis, pendant que leurs parents bavardent.



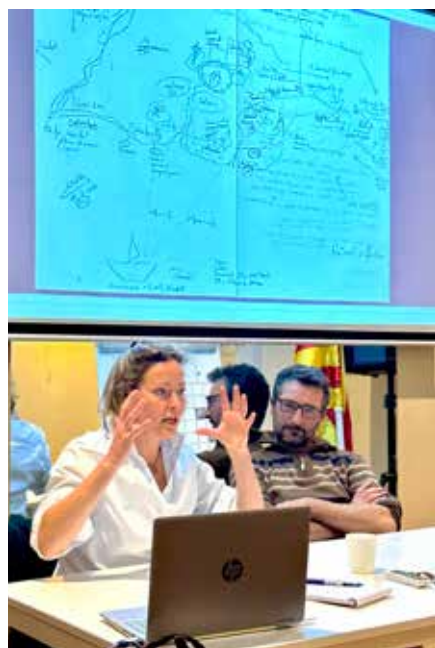
▶ 06/03/2023 — Local del CCL



Dicen que dentro de cada catalán hay un filólogo y un entrenador del Barça: la primera semana de marzo debían de quedar todos contentos porque organizamos una conferencia sobre lengua y una sobre el equipo de fútbol. Para empezar, el lunes 6 hablamos de lengua y, sobre todo, de traducción con dos destacados exponentes de este arte: Esther Tallada y Pau Vidal.

La conferencia fue de un gran nivel y nos permitió conocer mejor las interioridades del siempre complejo proceso de trasladar un texto literario de una lengua a otra, que comporta pasar de unas circunstancias históricas y geográficas a otras. Nos señalaron las diferencias y coincidencias en los métodos de trabajo y comentaron algunas de las soluciones más brillantes (o imaginativas) a las que habían llegado a lo largo de sus carreras. Y todo ello sin dejar de subrayar el carácter de juego que a menudo presenta la lengua literaria.

Acabada la conferencia, la conversación continuó en un formato todavía más distendido con una cena para la quincena de presentes. El colofón de la noche fue resolver, entre todos, el crucigrama que había elaborado, expresamente para la ocasión, Pau Vidal. Incluía definiciones y palabras pensadas solo para nosotros, por ejemplo: «En todo el mundo es ostentación; aquí apenas tenemos para empezar». Si queréis jugar, podéis recuperar el Minimots de Vilaweb de aquel día, que también está dedicado al CCL.



On dit qu'il y a dans chaque Catalan un philologue et un entraîneur du F. C. Barcelone : la première semaine de mars, ils ont dû être heureux tous les deux car nous avons organisé une conférence sur la langue et une autre sur l'équipe de football. Pour commencer, lundi 6 mars nous avons parlé de langue et surtout de traduction avec deux grands spécialistes de cet art : Esther Tallada et Pau Vidal.

La conférence a été de haut niveau et nous a permis de mieux comprendre les subtilités du processus toujours complexe de la traduction d'un texte littéraire, qui implique le passage d'une circonstance historique et géographique à une autre. Ils ont souligné les différences et les points communs des méthodes de travail et commenté certaines des solutions les plus brillantes (ou imaginatives) auxquelles ils sont parvenus au cours de leur carrière. Tout en soulignant l'aspect ludique de la langue littéraire.

Après la conférence, la conversation s'est poursuivie sous une forme encore plus détendue lors d'un dîner pour la quinzaine de personnes présentes. La cerise sur le gâteau a été la résolution, entre tous, des mots croisés que Pau Vidal avait préparés expressément pour l'occasion. Ils avaient des définitions et des mots conçus pour nous, par exemple : « Partout dans le monde, c'est de l'ostentation ; ici, ce n'est que le principe ». Si vous voulez jouer, vous pouvez retrouver les Minimots de Vilaweb de ce jour-là, qui sont également consacrés au CCL.



CONFERÈNCIA SOBRE EL BARÇA I CATALUNYA

► 11/03/2023 — Local del CCL

Feia molt temps, potser massa i tot, que el Centre Català de Luxemburg i la Penya Barça de Luxemburg no organitzaven una activitat conjunta. Tanmateix, gràcies a la proposta que la Confederació Mundial de Penyes del Barça ens va fer arribar via la Penya de Luxemburg, vam fer aquesta conferència, la primera de tres sobre la història del Barça. «Barça i Catalunya: Els orígens de la Simbiosi» explica la fundació del Barça fins a convertir-se en Més que un Club. La conferència va anar a càrrec de Salva Torres, autor juntament amb Frederic Porta del llibre

del mateix títol, i de Xavier Gamper, que com el seu nom indica és el net de Joan Gamper, fundador del club. La conferència, amb el suport tècnic d'Aksana Vayevoda, va ser molt ben presentada i didàctica: vàrem aprendre un munt d'històries de la fundació del Barça i anècdotes de la família Gamper. Al final de la presentació, mentre sopàvem en un ambient molt distès, ens vàrem engrescar i vàrem programar la propera conferència pel dia 13 d'octubre. Cal esmentar que la participació va ser molt alta tant a la conferència com al sopar posterior.



Hacia mucho tiempo, quizás demasiado, que el Centre Català de Luxemburg y la Penya Barça de Luxemburg no organizaban una actividad conjunta. Gracias a la propuesta que la Confederación Mundial de Peñas del Barça nos hizo llegar a través de la Penya de Luxemburg, se pudo programar esta conferencia, la primera de tres sobre la historia del Barça. «Barça y Cataluña: Los orígenes de la simbiosis» explica la fundación del Barça hasta convertirse en Más que un Club. La conferencia fue a cargo de Salva Torres, autor junto con Frederic Porta del libro del mismo título, y de Xavier Gamper, nieto de Joan Gamper, fundador del club. La conferencia, con el apoyo técnico de Aksana Vayevoda, fue muy bien presentada y didáctica: aprendimos un montón de historias de la fundación del Barça y anécdotas de la familia Gamper. Al final de la presentación, mientras cenábamos en un ambiente muy distendido, nos animamos y programamos la próxima conferencia para el 13 de octubre. Cabe mencionar que la participación fue muy alta tanto en la conferencia como en la cena posterior.



Cela faisait longtemps, peut-être trop longtemps, que le Centre catalan de Luxembourg et la Penya Barça de Luxembourg n'avaient pas organisé une activité ensemble. Pourtant, grâce à la proposition qui est arrivée de la Confédération Mondiale des Associations de Supporters du Barça par l'intermédiaire de la Penya du Luxembourg, il a été possible de programmer cette conférence, la première d'une série de trois sur l'histoire du Barça. « Barça et Catalogne : les origines de la symbiose » explique la fondation du Barça jusqu'à ce qu'il devienne « Más que un Club ». La conférence a été donnée par Salva Torres, auteur avec Frederic Porta du livre du même titre, et Xavier Gamper, petit-fils de Joan Gamper, fondateur du club. La conférence, avec le soutien d'Aksana Vayevoda, était très bien présentée et didactique : nous avons appris plein d'histoires sur la fondation du Barça et des anecdotes sur la famille Gamper. À la fin de la présentation, après un dîner dans une atmosphère très détendue, nous avons pris d'élan et programmé la conférence suivante pour le 13 octobre. Il faut mentionner que la participation a été très élevée, tant à la conférence qu'au dîner qui l'a suivie.

CALÇOTADA 2023

► 26/03/2023 — Sala de festes de la Fanfarre Keispelt-Meispelt

Un any més, la calçotada va ser un èxit rotund. Això sí, no vam tenir tanta sort amb el temps com en edicions anteriors: la pluja i el vent van dificultar la preparació dels calçots. De fet, van endarrerir la cocció del dinar i, amb això, van alentir l'inici de la festa. De tota manera, tothom va quedar content. *Tothom* vol dir 310 persones: la xifra més elevada d'assistents en una calçotada del CCL.

Enguany comptàvem amb la col·laboració d'una associació local, la KREA (Kulturell Reanimatioun Keespelt-Meespelt), que ens va donar un cop de mà amb la logística i va contribuir a l'excel·lent ambient de la festa. D'ells va venir una de les estrelles del dia: un tractor inflable que va fer les delícies de la mainada. Evidentment tenim la intenció de continuar col·laborant amb ells.

Uns altres convidats especials de la calçotada van ser Germà Capdevila i Cristina Botey, de Ràdio Amèrica Barcelona, que van retransmetre l'esdeveniment en directe. A més, van enregistrar entrevistes que van incloure en altres programes de l'emissora.

A les quatre de la tarda es van enfilear a l'escenari David Esterri i Zahia Moussaqui, és a dir, Lo Pardal Roquer. Amb cançons pròpies, cançons populars i versions (fins i tot, una sardana) van aconseguir fer cantar i ballar els presents. Tant els de l'oest de Catalunya com la resta es van endur un molt bon record de la 34a calçotada.



Un año más, la calçotada fue un éxito rotundo. Eso sí, no tuvimos tanta suerte con el tiempo como en ediciones anteriores: la lluvia y el viento dificultaron la preparación de los calçots. De hecho, atrasaron la cocción del almuerzo y, con ello, ralentizaron el inicio de la fiesta. De todas maneras, todo el mundo quedó contento. «Todo el mundo» quiere decir 310 personas: todo un récord.

Este año contábamos con la colaboración de una asociación local, la KREA (Kulturell Reanimatioun Keespelt-Meespelt), que echó una mano con la logística y contribuyó al excelente ambiente de la fiesta. De ellos vino una de las estrellas del día: un tractor hinchable que hizo las delicias de los niños. Evidentemente continuaremos colaborando con ellos.

Otros invitados especiales de la calçotada fueron Germà Capdevila y Cristina Botey, de Ràdio Amèrica Barcelona, que retransmitieron en directo el acontecimiento. Y no solo: también grabaron entrevistas que incluyeron en otros programas de la emisora.

A las cuatro de la tarde subieron al escenario David Esterri y Zahia Moussaqui, es decir, el grupo Lo Pardal Roquer. Con canciones propias, canciones populares y versiones consiguieron hacer cantar y bailar a los presentes, que se llevaron un muy buen recuerdo de la 34.ª calçotada.



Encore une fois la *calçotada* a connu un franc succès. Cependant, nous n'avons pas été aussi chanceux avec la météo que lors des éditions précédentes : la pluie et le vent ont rendu difficile la préparation des *calçots*. En effet, ils ont retardé la cuisson du déjeuner et, par conséquent, ralenti le début de la fête. Quoi qu'il en soit, tout le monde était content. « Tout le monde » signifie 310 personnes : un véritable record.

Cette année, nous avons pu compter avec la collaboration d'une association locale, la KREA (Kulturell Reanimatioun Keespelt-Meespelt), qui a aidé à la logistique et contribué à l'excellente ambiance du festival. C'est à eux que l'on doit l'une des vedettes de la journée : un tracteur gonflable qui

a fait le bonheur des enfants. Nous continuerons bien sûr à collaborer avec eux.

Il y avait encore deux invités spéciaux : Germà Capdevila et Cristina Botey, de Ràdio Amèrica Barcelona, qui ont transmis live l'événement et en ont profité pour enregistrer des entretiens qui sont passés plus tard dans des programmes de cette chaîne radio.

À quatre heures de l'après-midi, David Esterri et Zahia Moussaqui, c'est-à-dire, le groupe Lo Pardal Roquer, sont montés sur scène. Avec leurs chansons, des chansons populaires et des reprises, ils ont réussi à faire chanter et danser le public, qui a gardé un très bon souvenir de la 34^e *calçotada*.

PROJECCIÓ DELS PREMIS VOC

► 15/03/2023 — Local del CCL



Quan vam rebre la proposta d'Òmnium Cultural de projectar a Luxemburg la setena edició dels premis VOC (Versió Original en Català) que promou aquesta entitat, vam pensar «per què no?». Tradicionalment el Centre Català ha potenciat el cinema en català i, aquesta vegada, fins i tot podíem participar en les votacions. Per tant, vam dir que sí i el 15 de març es va fer la projecció, amb una bona participació, de gairebé vint persones incloent-hi un bon nombre d'alumnes de català que després de la classe dels dimecres van decidir quedar-se a la projecció dels curts.

Com a nota simpàtica, hem d'explicar que la nostra companya de la junta Marta va portar una màquina de fer crispes que va fer la vetllada molt més agradable.



Cuando recibimos la propuesta de Òmnium Cultural de proyectar en Luxemburgo la séptima edición de los premios VOC (Versión Original en Catalán) que promueve esta entidad, pensamos «¿por qué no?» (nuestra asociación ha potenciado tradicionalmente el cine en catalán). Esta vez incluso podíamos participar en las votaciones. Así pues, dijimos que sí y el 15 de marzo tuvo lugar la proyección, con una buena participación, de casi veinte personas incluidos un buen número de alumnos de catalán que después de la clase de los miércoles decidieron quedarse a ver los cortos.

Como nota simpática, tenemos que explicar que nuestra compañera Marta trajo una máquina de palomitas que hizo que la velada fuera mucho más agradable.



Lorsque nous avons reçu la proposition d'Òmnium Cultural de projeter au Luxembourg la septième édition des prix VOC (version originale en catalan) promus par cette organisation, nous nous sommes dits « pourquoi pas ». Cette fois-ci, nous pourrions même participer au vote. Le 15 mars donc la projection a eu lieu, avec une bonne participation de près de vingt personnes, dont un bon nombre d'étudiants de nos cours de langue catalane qui ont décidé de rester après leurs cours du mercredi pour regarder les courts-métrages.

Sur une note sympathique, il faut préciser que notre collègue Marta a apporté une machine à pop-corn qui a rendu la soirée beaucoup plus agréable.



PRINTEMPS DES POÈTES AMB NÚRIA CONTRERAS COLL

► 21-23/04/2023 — Printemps des poètes - Kulturfabrik, Neimënster, galeria Simoncini



Com sol ser habitual, el cap de setmana de Sant Jordi va venir carregat d'activitats per al Centre Català. La primera d'elles va ser la setzena edició del Printemps des Poètes. Una vegada més, aquest festival internacional de poesia es va repartir en tres escenaris: divendres a la Kulturfabrik d'Esch-sur-Alzette (que tornava a acollir el Printemps des Poètes després d'una pausa de cinc anys), dissabte a Neimënster i diumenge a la galeria Simoncini. La matinal dominical va servir també per retre homenatge a la poeta luxemburguesa Anise Koltz, que va morir l'1 de març. Totes tres lectures van comptar amb una gran participació, especialment la nit de dissabte, amb un públic format per gairebé dues-centes persones.

La poeta catalana, Núria Contreras Coll, va participar als recitals de divendres i dissabte i a l'homenatge a Koltz. Va llegir poemes del seu llibre *En construcció* i alguns textos inèdits. Malgrat que la seva és una poesia reflexiva i no sempre fàcil, va despertar reaccions molt positives. Fins al punt que un poeta que havia participat en una edició anterior del Printemps (no direm noms) va arribar a afirmar que la catalana era la millor poeta de l'edició 2023. Hi ha coses que no es poden comparar, per exemple la poesia, però les bones paraules són sempre benvingudes.

Como suele ser habitual, el fin de semana de Sant Jordi vino cargado de actividades para el Centre Català. La primera de ellas fue la decimosexta edición del Printemps des Poètes. Una vez más, este festival internacional de poesía se repartió en tres escenarios: el viernes en la Kulturfabrik de Esch-sur-Alzette (que volvía a acoger el Printemps después de una pausa de cinco años), el sábado en Neimënster y el domingo en la galería Simoncini. La sesión matinal del domingo sirvió además para rendir homenaje a la poeta luxemburguesa Anise Koltz, fallecida el 1 de marzo. Las tres lecturas contaron con una gran participación, especialmente la noche de sábado, con un público formado por casi doscientas personas.

La poeta catalana, Núria Contreras Coll, participó en los recitales de viernes y sábado y en el homenaje a Koltz. Leyó poemas de su libro En construcció y algunos textos inéditos. A pesar de que la suya es una poesía reflexiva y no siempre fácil, despertó reacciones muy positivas. Hasta el punto que un poeta (no diremos nombres, solo que participó en una edición anterior del Printemps) la definió como la mejor de la edición 2023. La poesía no puede compararse, pero las buenas palabras son siempre bienvenidas.

Comme d'habitude, le week-end de la Saint-Georges a été riche en activités pour le Centre catalan. Tout d'abord, la seizième édition du Printemps des poètes. Cette année encore, ce festival international de poésie s'est déroulé sur trois sites : le vendredi à la Kulturfabrik d'Esch-sur-Alzette (qui accueillait à nouveau le Printemps après une pause de cinq ans), le samedi à Neimënster et le dimanche à la galerie Simoncini. La séance du dimanche matin était également un hommage à la poétesse luxembourgeoise Anise Koltz, décédée le 1er mars. Les trois lectures ont été très suivies, surtout le samedi soir, avec un public de près de deux cents personnes.

La poète catalane Núria Contreras Coll a participé aux récitals du vendredi et du samedi ainsi qu'à l'hommage à Koltz. Elle a lu des poèmes de son livre *En construcció* et des textes inédits. Malgré le fait que sa poésie soit cérébrale et pas toujours facile, elle a suscité des réactions très positives. À tel point qu'un poète (participant d'une édition précédente du Printemps) l'a définie comme la meilleure de l'édition 2023. La poésie ne se compare pas, mais les mots gentils sont toujours les bienvenus.



SANT JORDI

► 23/04/2023 — Local del CCL

Vam començar a celebrar Sant Jordi divendres 21. Juntament amb l'Ambaixada, el Círculo Machado i la revista *Abril* vam muntar una parada al centre de la ciutat de Luxemburg, en plena Place d'Armes, per explicar Sant Jordi a tothom qui passava. Ens hi ajudava el nostre llibre *La llegenda de Sant Jordi* (en presentàvem quatre noves versions) i un tríptic en anglès, francès, alemany i luxemburguès on explicàvem la nostra festa. L'endemà vam repetir a la Grande Rue. Malgrat la pluja, l'experiència va resultar positiva i molts luxemburguesos i residents al país es van interessar per Sant Jordi, pel llibre i per les nostres activitats.

Diumenge 23 vam obrir la tradicional parada de llibres i roses que va tenir un gran nombre de visitants. L'ambient era, a petita escala, com el de Sant Jordi a Catalunya. La major afluència de públic la vam tenir a l'hora de dinar, moment en què van coincidir

les activitats més destacades del dia: l'anunci dels guanyadors del concurs de dibuix i del concurs literari, la lectura de poemes de Núria Contreras Coll i, és clar, el pica-pica.

Hem de destacar dos fets que ens fan especial il·lusió. Primer, el guanyador del nostre concurs literari, el relat «Pintamones» de Jaume Masanas, va guanyar també els premis literaris europeus i mundials. Diumenge 30, Dia de la Catalunya Exterior, el jurat internacional va anunciar el premi europeu en una cerimònia a Zoom que reunia catalans dels cinc continents. El premi mundial li va ser concedit a l'octubre. Segon, una de les noves versions que vam presentar de *La llegenda de Sant Jordi* era en maia. Això va despertar un gran interès a Amèrica Central i Llatina i el nostre president, Jordi Gairín, va presentar aquesta traducció en un especial de RAB Ràdio diumenge al matí.



Empezamos a celebrar Sant Jordi el viernes 21. Junto con la Embajada, el Círculo Machado y la revista Abril montamos un puesto en el centro de la ciudad de Luxemburgo, en plena Place d'Armes, para explicar Sant Jordi a los pasantes. Lo hicimos mediante nuestro libro *La llegenda de Sant Jordi* (presentábamos cuatro nuevas versiones) y un tríptico en inglés, francés, alemán y luxemburgués donde explicábamos nuestra fiesta. Al día siguiente repetimos en la Grande Rue. A pesar de la lluvia, la experiencia resultó positiva y muchos luxemburgueses y residentes en el país se interesaron por Sant Jordi, por el libro y por nuestras actividades.

Domingo 23 abrimos la tradicional venta de libros y rosas. Contó con un gran número de visitantes y el ambiente era, a escala, como el de Sant Jordi en Cataluña. La mayor afluencia de público la tuvimos a la hora de comer, momento

en que coincidieron las actividades más destacadas del día: el anuncio de los ganadores del concurso de dibujo y del concurso literario, la lectura de poemas de Núria Contreras Coll y, claro está, el picolabis.

Tenemos que destacar dos hechos que nos hacen especial ilusión. Primero, el ganador de nuestro concurso literario, el relato «Pintamones» de Jaume Masanas, ganó también los premios literarios de los casals europeos y mundiales. Un jurado internacional los anunció respectivamente el 30 de abril y el 11 de octubre en una ceremonia vía Zoom que reunía a catalanes de los cinco continentes. Segundo, una de las nuevas versiones que presentamos de *La llegenda de Sant Jordi* era en maya. Esta traducción despertó un gran interés en América y nuestro presidente, Jordi Gairín, la presentó en un especial de RAB Ràdio el domingo por la mañana.

Nous avons commencé à fêter Sant Jordi vendredi 21. Avec l'ambassade, le Círculo Machado et la revue *Abril*, nous avons installé un stand au centre de la ville de Luxembourg, sur la place d'Armes, pour expliquer cette tradition à tous ceux qui passaient par là. Nous l'avons fait à l'aide de notre livre *La llegenda de Sant Jordi* (nous en avons présenté quatre nouvelles versions) et d'un dépliant en anglais, français, allemand et luxembourgeois. Le lendemain, nous avons répété l'opération sur la Grande Rue. Malgré la pluie, l'expérience a été positive et de nombreux Luxembourgeois et résidents du pays se sont intéressés à la Sant Jordi, aux livres et à nos activités.

Le dimanche 23, nous avons ouvert la traditionnelle vente de livres et de roses. Les visiteurs ont été nombreux et l'ambiance était, en petit, semblable à celle de la Sant Jordi en Catalogne. C'est à l'heure du déjeuner que nous avons eu le plus de monde, lorsque les activités les plus importantes de la journée ont coïncidé : l'annonce des gagnants des concours de dessin et de littérature, la lecture de poèmes par Núria Contreras Coll et, bien sûr, l'apéro.

Nous devons souligner deux événements qui nous ont particulièrement enthousiasmés. Tout d'abord, le gagnant de notre concours littéraire, le récit «Pintamones» de Jaume Masanas, a également remporté deux prix littéraires : celui des associations de catalans en Europe et dans le monde, qui ont été annoncés le 30 avril, jour de la Catalogne extérieure, et l'11 octobre. Un jury international a annoncé les prix lors d'une cérémonie via Zoom avec des catalans des cinq continents. Deuxièmement, l'une des nouvelles versions que nous avons présentées de *La llegenda de Sant Jordi* était en maya. Cette traduction a suscité un grand intérêt en Amérique et notre président, Jordi Gairín, l'a présentée auprès d'une émission spéciale de la chaîne RAB Ràdio dimanche matin.



CONCERT DE JORDI NINUS

► 29/04/2023 — Local del CCL



Dissabte 29 d'abril vam acollir per segona vegada a Luxemburg una d'aquelles persones a qui escau perfectament aquella descripció un xic tronada de «gran artista i millor persona»: el cantant i compositor Jordi Ninus, acompanyat pel guitarrista Jimmy Vidal. Tots dos ja ens havien fet vibrar el 2017 i tant ells com nosaltres volíem repetir. La publicació de *Podem tornar a ser ocells*, el quart disc de Jordi Ninus, ens en va proporcionar l'ocasió.

La jornada de Jordi Ninus y Jimmy Vidal va començar a les tres de la

matinada. Malgrat això tots dos músics estaven frescos i alegres i van començar afirmant «sabem quin és el nostre lloc» però potser no ho tenien tan clar, perquè just després van cantar «París»... Durant gairebé noranta minuts van presentar temes dels quatre discs publicats i, fins i tot, tres excel·lents versions: «Budapest» de Georges Ezra, «What's Up» de 4 Non Blondes i «Ho Hey» de The Lumineers (a banda, és clar, de «Tres ocells», una versió de Bob Marley en català inclosa en el darrer disc). Per a les dues

darreres van demanar la participació d'un públic (una trentena d'assistents, alguns vinguts de Catalunya) que tenien totalment a la butxaca i que es va acabar de rendir amb la versió en acústic de «Podem tornar a ser ocells». Ens la van interpretar dempeus, desendollats i amb el públic al voltant.

En acabar, durant un sopar informal vam poder parlar amb els músics del viatge, del concert i dels seus pròxims projectes. El més destacat és una gira a l'Argentina i l'Uruguai que començava pels volts de Sant Joan.



El sábado 29 de abril acogimos por segunda vez en Luxemburgo una de aquellas personas a quienes le queda como un guante aquella descripción algo trasnochada de «gran artista y mejor persona»: el cantante y compositor Jordi Ninus, acompañado por el guitarrista Jimmy Vidal. Los dos nos habían hecho vibrar ya en 2017 y tanto ellos como nosotros queríamos repetir. La publicación de Podem tornar a ser ocells, el cuarto disco de Jordi Ninus, nos brindó la ocasión.



La jornada de Jordi Ninus y Jimmy Vidal empezó a las tres de la madrugada. Pese a ello ambos músicos estaban frescos y alegres y empezaron con «El nostre lloc», afirmando saber dónde estaban, aunque quizás no lo tenían tan claro, porque justo después cantaron «París». Durante casi noventa minutos presentaron canciones de los cuatro discos publicados y tres excelentes versiones: «Budapest» de Georges Ezra, «What's Up» de 4 Non Blondes y «Ho Hey» de The Lumineers. Para las dos últimas pidieron la participación de un público (una treintena de asistentes, algunos venidos desde Cataluña) que tenían totalmente en el bolsillo y que se entregó del todo con la versión acústica de «Podem tornar a ser ocells». La interpretaron de pie, desenchufados y rodeados por el público.



Al acabar, durante una cena informal pudimos hablar con los músicos sobre su viaje, el concierto y sus próximos proyectos. El más destacado es una gira por Argentina y Uruguay que empezaba en junio.



Le samedi 29 avril, nous avons accueilli pour la deuxième fois au Luxembourg l'une de ces personnes à qui il va très bien cette description « grand artiste et meilleure personne » : le chanteur et compositeur Jordi Ninus, accompagné du guitariste Jimmy Vidal. Ils nous avaient déjà enthousiasmés en 2017 et nous voulions, eux et nous, répéter. La sortie de *Podem tornar a ser ocells*, le quatrième album de Jordi Ninus, nous en a fourni l'occasion.

La journée de Jordi Ninus et de Jimmy Vidal a commencé à trois heures du matin. Malgré cela, les deux musiciens étaient frais et joyeux et ont commencé par « El nostre lloc », en affirmant donc qu'ils savaient où ils se trouvaient. Mais peut-être ils n'en étaient pas si sûrs, car leur deuxième chanson a été « París ». Pendant près de quatre-vingt-dix minutes, ils ont interprété des chansons de leurs quatre albums et trois excellentes reprises : « Budapest » de Georges Ezra, « What's Up » de 4 Non Blondes et « Ho Hey » des Lumineers. Pour les deux dernières, ils ont demandé la participation du public (une trentaine de personnes, dont certaines venues de Catalogne), qu'ils ont totalement conquis et qui a tout donné avec la version acoustique de « Podem tornar a ser ocells ». Ils l'ont interprétée debout, en mode unplugged, entourés par le public.

À la fin, autour d'un dîner informel, nous avons pu discuter avec les musiciens de leur voyage, du concert et de leurs projets à venir. Le plus significatif est une tournée en Argentine et en Uruguay qui débutera en juin.



CONFERÈNCIA SOBRE LA NOVA CONSTITUCIÓ LUXEMBURGUESA

► 06/06/2023 — Local del CCL

El Centre Català de Luxemburg va organitzar una conferència amb el títol «La nova Constitució luxemburguesa: què canvia? Per què canvia? Com canvia?». Durant les setmanes que la van precedir, tots els residents al Gran Ducat van trobar a la bústia un exemplar trilingüe de la nova Constitució, que va entrar en vigor el primer de juliol de 2023. Per les diferències amb els casos català i espanyol, pot sorprendre que a Luxemburg les coses es facin mitjançant una comissió de revisió constitucional on eren presents la majoria de partits, sense intervenció de tribunals superiors i amb l'acord del cap de l'Estat. Sobretot el que pot resultar més sorprenent és no haver de passar per un referèndum.

Partint doncs de la base que la informació sobre la nova Constitució no havia arribat encara a la comunitat catalana, vàrem pensar que era un cert deure respecte del país que ens acull explicar tot el procés que hi havia portat i en què podia afectar-nos.

El debat, molt concorregut i participatiu, va tractar sobre com s'havia portat a terme el debat sobre la revisió constitucional. També vam informar sobre els continguts de la nova Constitució, que recullen novetats importants en alguns punts: el model trilingüe del país com funcionarà? Com s'associarà a la participació política a la quasi meitat de la població que no té la nacionalitat luxemburguesa? Quins seran ara els poders dels ajuntaments? Com es poden proposar iniciatives populars de revisió legislativa o constitucional?

La introducció a la història constitucional del Gran Ducat i als canvis introduïts va anar a càrrec del nostre soci Antoni Montserrat Moliner. Bon coneixedor de la qüestió, ha participat en el debat constitucional com a part del món associatiu luxemburguès.

El Centre Català de Luxemburg organizó una conferencia con el título «La nueva Constitución luxemburguesa: ¿qué cambia? ¿Por qué cambia? ¿Cómo cambia?». Durante las semanas que precedieron a la conferencia, todos los residentes al Gran Ducado encontraron en su buzón un ejemplar trilingüe de la nueva Constitución, que entró en vigor el 1 de julio de 2023. Acostumados al modelo español puede sorprender que en Luxemburgo las cosas se hagan mediante una comisión de revisión constitucional donde estaban presentes la mayoría de partidos, sin intervención de tribunales superiores y con la conformidad del jefe del Estado. Lo que puede resultar más sorprendente es no tener que pasar por un referéndum.

Partiendo pues de la base que la información sobre la nueva Constitución no había llegado todavía a la comunidad catalana, pensamos que era un deber respecto del país que nos acoge explicar todo el proceso y en qué podía afectarnos.

El debate, muy concurrido y participativo, trató sobre cómo se había llevado a cabo el debate de revisión constitucional. También informamos sobre los contenidos de la nueva Constitución, que recoge novedades importantes en algunos puntos: ¿cómo funcionará el modelo trilingüe del país? ¿Cómo se asociará a la participación política a la casi mitad de la población que no tiene nacionalidad luxemburguesa? ¿Cuáles serán ahora los poderes de los ayuntamientos? ¿Cómo se pueden proponer iniciativas populares de revisión legislativa o constitucional?

La introducción a la historia constitucional del Gran Ducado y a los cambios introducidos fue a cargo de nuestro socio, Antoni Montserrat Moliner. Buen conocedor de la cuestión, ha participado en el debate constitucional desde el mundo asociativo luxemburgués.

Le Centre catalan de Luxembourg a organisé une conférence sur la nouvelle Constitution luxembourgeoise. Dans les semaines précédentes, tous les habitants du Grand-Duché ont trouvé dans leur boîte aux lettres un exemplaire trilingue de la nouvelle Constitution, qui est entrée en vigueur le 1er juillet 2023. Il peut être surprenant qu'au Luxembourg il soit fait par le biais d'une commission de révision constitutionnelle où la plupart des partis étaient présents, sans l'intervention des tribunaux supérieurs et avec l'accord du chef de l'État. Ce qui est peut-être plus surprenant, c'est qu'il n'y ait pas eu de référendum.

Partant du principe que l'information sur la nouvelle Constitution n'était pas encore parvenue à la communauté catalane, nous avons estimé qu'il était notre devoir envers notre pays d'accueil d'expliquer ce processus et la manière dont il pouvait nous affecter.

Le débat, très suivi et participatif, a porté sur la manière dont s'est déroulée la révision constitutionnelle. Nous avons également rendu compte du contenu de la nouvelle Constitution, qui comporte des nouveautés importantes sur certains points : comment fonctionnera le modèle trilingue du pays ?, comment la presque moitié de la population qui n'a pas la nationalité luxembourgeoise sera-t-elle impliquée dans la participation politique ?, quelles seront désormais les compétences des conseils communaux ?, comment des initiatives populaires de révision législative ou constitutionnelle pourront-elles être proposées ?, et comment la nouvelle Constitution sera-t-elle mise en œuvre ?

L'introduction à l'histoire constitutionnelle du Grand-Duché et aux changements introduits a été faite par un de nos membres, Antoni Montserrat Moliner. Très au fait de la question, il a participé au débat constitutionnel depuis le monde associatif luxembourgeois.

PROJECCIÓ DE LA PEL·LÍCULA *LE LLAMABAN TRINIDAD*

► 21/06/2023 — Local del CCL

A en Xavier Valeri, el nostre expert en cinema, feia temps que li rondava pel cap la idea de recuperar una activitat familiar: la projecció de pel·lícules en petit format. Val a dir que el nostre local és un lloc idoni: pantalla gran i bon ambient. Què més podem demanar?

I res millor a l'hora d'escollir la pel·lícula que atendre finalment una reclamació històrica del nostre president: *Le llamaban Trinidad*.

Podríem argumentar que, com a clàssic, aquest western no és al mateix nivell de *Ciudadà Kane* o *El cuirassat Potemkin*, però, què volem, qui més qui menys tots hem rigut amb les plantofades del duet Bud Spencer i Terence Hill. Aquest popularíssim spaghetti western de 1970 va tenir segona i tercera part, i cal recordar que aquesta parella d'actors va protagonitzar un munt de pel·lícules d'èxit a principis dels anys 1970 i fins ben entrats els 1980.

Una més que agradable tarda d'estiu que va permetre als més joves descobrir aquest clàssic i als més grans viatjar de nou a aquelles sessions dobles de cinema o als cinemes a la fresca de l'estiu.

Els socis i amics entregats a l'esperit del cinema de les dècades de 1970 i 1980 esperen poder repetir aquesta experiència amb la projecció d'altres clàssics... Alguna idea?

A Xavier Valeri, nuestro experto en cine, hacía tiempo le rondaba la idea de recuperar una actividad familiar: la proyección de películas en pequeño formato. Justo es decir que nuestro local es un lugar idóneo: gran pantalla y buen ambiente. ¿Qué más se puede pedir? Y nada mejor a la hora de escoger la película que atender finalmente una reclamación histórica de nuestro presidente: Le llamaban Trinidad.

Podríamos argumentar que, como clásico, este western no está al nivel de Ciudadano Kane o El acorazado Potemkin, pero, ¿qué queréis, todos nos hemos reído con los tortazos del dúo Bud Spencer y Terence Hill. Este popularísimo spaghetti western de 1970 tuvo segunda y tercera parte, y hay que recordar que esta pareja de actores protagonizó un montón de películas de éxito a principios de los años 1970 y hasta muy entrados los 1980.

Una más que agradable tarde de verano que permitió a los más jóvenes descubrir este clásico y a los más grandes, viajar de nuevo a aquellas sesiones dobles de cine o a los cines de verano.

Los socios y amigos entregados al espíritu del cine de las décadas de 1970 y 1980 esperan poder repetir esta experiencia con la proyección de otros clásicos... ¿Alguna idea?

Xavier Valeri, notre expert en cinéma, avait depuis longtemps l'idée de faire revivre une activité familiale : la projection de films en petit comité. Il faut dire que nos locaux sont le cadre idéal : un grand écran et une bonne ambiance, que demander de plus ? Et pour le choix du film, rien de mieux que de finalement répondre à une revendication historique de notre président : *On l'appelle Trinidad*.

On pourrait dire que ce western n'est pas un classique à la hauteur de *Citizen Kane* ou *Le Cuirassé Potemkine*, mais nous avons tous ri avec les beignes du duo Bud Spencer et Terence Hill. Ce spaghetti western très populaire de 1970 a eu une suite et même un troisième volet, et il convient de rappeler que ce duo d'acteurs a joué dans de nombreux films à succès au début des années 1970 et jusque dans les années 1980.

Un après-midi d'été plus qu'agréable qui a permis aux plus jeunes de découvrir ce classique et aux pas si jeunes de se replonger dans les doubles séances ou les cinémas en plein air.

Les amis du cinéma des années 70 et 80 espèrent renouveler cette expérience avec la projection d'autres classiques... Des idées ?



REVETLLA DE **SANT JOAN** AMB **NEUS MAR I EMILIO SÁNCHEZ**

► 24/06/2023 — Salle Communale de Keispelt

Podem dir que l'estiu arriba del tot a Luxemburg el dia que celebrem Sant Joan amb la nostra tradicional festa. Aquest 2023 vàrem gaudir novament de la presència dels nostres amics Neus Mar i Emilio Sánchez.

La festa va tenir lloc a la sala polivalent de Keispelt, on els nostres cuiners de capçalera van preparar quatre fantàstiques paelles per compartir amb el nombrós grup de socis i amics del Centre que varen venir. Com a novetat culinària, aquest any les coques van ser elaborades in situ a Luxemburg mateix, tot seguint la recepta tradicional catalana, amb pinyons, crema i fruita confitada vinguda expressament des de Vilafranca. Val a dir que el resultat, gràcies a les arts de la Marta, la Conxita, la Iolanda i la Montserrat, va estar a l'alçada de les coques dels millors pastissers de Catalunya. Després del tiberi, poder gaudir del concert de la Neus i l'Emilio, en un format tan senzill i proper, però alhora tan emotiu, ens va portar al clímax de la vetllada. Dins aquest ambient, el també tradicional cremat a mig recital ens va transportar a les platges de la Costa Brava i gairebé a veure les barques varades al costat. Una nit d'estiu perfecta amb una companyia immillorable.





Podemos decir que el verano llega de verdad a Luxemburgo el día en que celebramos San Juan con nuestra tradicional fiesta. Este 2023 disfrutamos nuevamente de la presencia de nuestros amigos Neus Mar y Emilio Sánchez.

La fiesta tuvo lugar en la sala polivalente de Keispelt, donde nuestros cocineros de cabecera prepararon cuatro fantásticas paellas para compartir con el numeroso grupo de socios y amigos del Centre que vinieron. Como novedad culinaria, este año las cocas fueron elaboradas in situ en Luxemburgo, siguiendo la receta tradicional catalana, con piñones, crema y fruta confitada importada para la ocasión desde Vilafranca. Justo es decir que el resultado, gracias a las artes de Marta, Conchita, Yolanda y Montserrat, estuvo a la altura de las cocas de los mejores pasteleros de Catalunya. Después del festín, poder disfrutar del concierto de Neus y Emilio, en un formato tan sencillo y próximo, y a la vez tan emotivo, nos llevó al clímax de la velada. En este ambiente, el también tradicional cremat a medio recital nos transportó a las playas de la Costa Brava y casi a ver las barcas varadas al lado. Una noche de verano perfecta con una compañía inmejorable.

On peut dire que l'été arrive vraiment au Luxembourg le jour où nous célébrons la Saint Jean avec notre traditionnelle fête. Cette année 2023, nous avons à nouveau bénéficié de la présence de nos amis Neus Mar et Emilio Sánchez.

La fête a eu lieu dans la salle polyvalente de Keispelt, où nos chefs ont préparé quatre fantastiques paellas à partager avec le grand groupe de membres et d'amis du Centre qui sont venus. Nouveauté culinaire, cette année les coques (gâteaux de la Saint Jean) ont été réalisées in situ au Luxembourg, d'après la recette traditionnelle catalane, avec des pignons de pin, de la crème et des fruits confits importés à cet effet de Vilafranca del Penedès. On peut dire que le résultat, grâce à l'art de Marta, Conxita, Yolanda et Montserrat, n'a eu rien à envier aux coques des meilleurs pâtissiers de la Catalogne. Après le festin, le concert de Neus et Emilio, dans un format simple et proche, mais plein d'émotion, nous a amenés au point culminant de la soirée. Dans cette atmosphère, le traditionnel rom cremat à la moitié du récital nous a transportés sur les plages de la Costa Brava et presque à voir les barques à côté. Une soirée d'été parfaite avec une compagnie imbattable.

CELEBRACIÓ DE LA DIADA I CONFERÈNCIA DE CLÀUDIA PUJOL

► 10/09/2023 — Local del CCL

La celebració de la Diada marca la tornada a la rutina després de les vacances estiuenques. En aquesta ocasió, la jornada va començar amb la tradicional recepció i el brindis per la Diada, per seguidament unir les mans i fer rotlana per a la ballada de sardanes, moment emotiu com pocs. Per continuar la celebració, una paella elaborada per les expertes mans d'en Ramiro ens va unir al voltant de la taula, on les animades converses feien palès el bon humor i les ganes de retrobar-nos i compartir la Diada Nacional del nostre país.

La cirereta del pastís va ser la conferència de la directora de la revista *Sàpiens*, Clàudia Pujol, sota el títol «El paper de les dones al setge de Barcelona del 1714». Pujol ens va fer un dibuix molt acurat de les vivències d'aquelles dones, la majoria anònimes i molt sovint oblidades, en un dels episodis més tràgics de la nostra història. Gràcies a les seves investigacions, vam poder conèixer més en profunditat detalls del dia a dia del setge i el paper, no només com a suport logístic sinó també actiu i combatent de les habitants de Barcelona. Un torn de preguntes i una xerrada distesa a les acaballes van posar el punt final a una ben carregada i memorable Diada.





La celebración de la Diada marca la vuelta a la rutina después de las vacaciones veraniegas. En esta ocasión, la jornada empezó con la tradicional recepción y el brindis por la Diada, para seguidamente unir las manos y bailar sardanas, momento emotivo como pocos. Para continuar la celebración, una paella elaborada por las expertas manos de Ramiro nos unió alrededor de la mesa, donde las animadas conversaciones hacían patente el buen humor y las ganas de reencontrarnos y compartir la Diada Nacional de Catalunya.

La guinda fue la conferencia de la directora de la revista Sàpiens, Clàudia Pujol, bajo el título «El papel de las mujeres en el sitio de Barcelona de 1714». Pujol nos hizo un dibujo muy preciso de las vivencias de aquellas mujeres, la mayoría anónimas y muy a menudo olvidadas, en uno de los episodios más trágicos de la historia de Catalunya. Gracias a sus investigaciones, pudimos conocer más en profundidad detalles del día a día del asedio y el papel, no solo como apoyo logístico sino también activo y combatiente de las habitantes de Barcelona. Un turno de preguntas y una charla distendida pusieron el punto final a una muy cargada y memorable Diada.

La célébration de la Diada marque le retour à la routine après les vacances d'été. À cette occasion, la journée a commencé par la traditionnelle réception et le toast à la Diada, suivis de la danse des sardanes, un moment d'émotion pareil à nul autre. Pour continuer la célébration, une paella préparée par les mains expertes de Ramiro, nous a réunis autour de la table, où les conversations animées ont mis en évidence la bonne humeur et le désir de se retrouver et de partager la fête nationale de la Catalogne.

La cerise sur le gâteau a été la conférence de la directrice de la revue Sàpiens, Clàudia Pujol, intitulée « Le rôle des femmes dans le siège de Barcelone en 1714 ». Mme Pujol nous a brossé un tableau très détaillé de l'expérience de ces femmes, pour la plupart anonymes et très souvent oubliées, dans l'un des épisodes les plus tragiques de notre histoire. Grâce à ses recherches, nous avons pu en apprendre davantage sur les détails quotidiens du siège et sur le rôle des femmes de Barcelone, non seulement en tant que soutien logistique, mais aussi en tant que combattantes actives. Une séance de questions-réponses et une discussion détendue ont mis fin à une Diada très chargée et mémorable.



SEGONA CONFERÈNCIA SOBRE EL BARÇA I CATALUNYA

► 13/10/2023 — Local del CCL

Atès l'èxit de la primera convocatòria, el trident format per Salva Torres, Xavier Gamper i Aksana Vayevoda va tornar a Luxemburg a l'octubre per reprendre la història comuna del Barça i Catalunya allà on s'havien aturat al març. La trentena d'assistents van escoltar, doncs, com van viure l'equip i el país la Guerra Civil i els primers anys del franquisme. El títol, «Temps de foscor», era ben indicatiu del que van explicar: amb un estil dinàmic, amb anècdotes i exemples, els conferenciants ens van fer saber de quina manera el conflicte bèl·lic i la dictadura van canviar per complet la vida de jugadors, directius i treballadors del Barça... d'aquells que en van sortir vius, és clar. Fins i tot el club va haver de canviar de nom, d'escut i va estar amenaçat de desaparèixer, però es va salvar gràcies

a un esforç col·lectiu, a una gira pels Estats Units i a alguna gesta individual.

Acabada la conferència, Queralt Arias (de RAB Ràdio) i Aksana Vayevoda van entrevistar en Juan Domingo de la Cruz, més conegut com «Lagarto de la Cruz». L'exjugador de bàsquet va demostrar que encara és un crack, ara fora de la pista. Desbordant simpatia ens va parlar de la seva arribada a Barcelona, dels seus duels amb el també mític Tatxenko, d'alguns moments estel·lars de la seva exitosa i dilatada carrera, i del seu barcelonisme (de vegades) exaltat.

El públic va estar molt participatiu en tot moment: durant la conferència, durant l'entrevista i, sobretot, durant el sopar amb què vam rematar la vetllada.

Ante el éxito de la primera convocatoria, el tridente formado por Salva Torres, Xavier Gamper y Aksana Vayevoda volvió a Luxemburgo en octubre para retomar la historia común del Barça y Catalunya allá donde la dejaron en marzo. Así pues, la treintena de asistentes escucharon de qué manera vivieron el equipo y el país la Guerra Civil y los primeros años del franquismo. El título, «Tiempos oscuros», era muy indicativo de lo que explicaron: con un estilo dinámico, trufado de anécdotas y ejemplos, los conferenciantes nos hicieron saber de qué manera el conflicto bélico y la dictadura cambiaron por completo la vida de jugadores, directivos y trabajadores del Barça. El club tuvo incluso que cambiar de nombre, de escudo y estuvo amenazado de desaparecer, pero se salvó gracias a un esfuerzo colectivo, a una gira por los Estados Unidos y a alguna gesta individual.

Acabada la conferencia, Queralt Arias (RAB Ràdio) y Aksana Vayevoda entrevistaron a Juan Domingo de la Cruz, más conocido como «Lagarto de la Cruz». El exjugador de baloncesto demostró que todavía es un crack, ahora fuera de la cancha. Desbordando simpatía nos habló de su llegada a Barcelona, de sus duelos con el también mítico Tachenko, de algunos momentos estelares de su exitosa y dilatada carrera, y de su barcelonismo (a veces) exaltado.

El público estuvo muy participativo en todo momento: durante la conferencia, durante la entrevista y, sobre todo, durante la cena con que culminamos la velada.





Après le succès de la première séance, le trio formé par Salva Torres, Xavier Gamper et Aksana Vayevoda est revenu au Luxembourg en octobre pour reprendre l'histoire commune du Barça et de la Catalogne là où ils s'étaient arrêtés au mois de mars. La trentaine de participants a appris comment l'équipe et le pays ont vécu la guerre civile espagnole et les premières années du régime franquiste. Le titre, « Les temps sombres », était très révélateur de ce qu'ils ont expliqué : avec un style dynamique, plein d'anecdotes et d'exemples, nos invités nous ont appris comment la guerre et la dictature ont complètement bouleversé la vie des joueurs, des dirigeants et des travailleurs du Barça... c'est-à-dire de ceux qui ne l'ont pas perdue. Le club a même dû changer de nom, d'écusson et a été menacé de disparition,

mais il s'est sauvé grâce à un effort collectif, une tournée aux États-Unis et quelques gestes individuels.

Après la conférence, la journaliste Queralt Arias (RAB Ràdio) et Aksana Vayevoda ont interviewé Juan Domingo de la Cruz, plus connu sous le nom de « Lagarto de la Cruz ». L'ancien basketteur a montré qu'il est toujours une star, maintenant en dehors du terrain. Débordant de sympathie, il nous a parlé de son arrivée à Barcelone, de ses duels avec le mythique Tkachenko, des moments forts de sa longue et fructueuse carrière et de sa passion pour le Barcelone.

Le public s'est montré très participatif à tout moment : pendant la conférence, pendant l'interview et, surtout, pendant le dîner qui a clôturé la soirée.



ESPECTACLE **INFANTIL** **DEIXEU-LI FER** (O LA HISTÒRIA D'EN PATUFET)

► 19/11/2023 — Local del CCL

Un matí de diumenge de novembre, amb millor temps del previst, vam omplir el local (64 assistents, entre grans i petits) per gaudir d'una obra de teatre d'ombres. Dos titellaires, l'Olga Olveira i en Juve Salcedo (la companyia Olveira/Salcedo al complet) ens van presentar *Deixeu-li fer*, un espectacle que parteix de la conegudíssima història d'en Patufet.

La idea de l'obra (i del conte d'en Patufet) és que els nens es fan grans i cal deixar que facin coses que els pares i mares trobem difícils (o impossibles) perquè sempre els veurem massa petits. La posada en escena, de vegades, trencava els límits del gènere, per exemple, fent «desaparèixer» personatges de l'escenari simplement posant-los de perfil o fent aparèixer els titellaires davant l'escenari. De fet, si bé van omplir tot l'escenari, curiosament *atrezzo* i personatges van viatjar en una única maleta.

Els nens van riure, van tenir por, van moure's, volien fer com el Patufet... És a dir, van passar-s'ho molt bé. Al final, tots ells van rebre un regal: un Patufet per fer teatre d'ombres a casa.



Una mañana de domingo de noviembre, con mejor tiempo del previsto, llenamos el local (¡64 asistentes!) para disfrutar de una obra de teatro de sombras. Dos titiriteros, Olga Olveira y Juve Salcedo (la compañía Olveira/Salcedo al completo) nos presentaron Deixeu-li fer, un espectáculo que parte del popular cuento catalán Patufet.

La idea de la obra (y del cuento) es que los niños crecen y hay que dejar que hagan cosas que los padres y madres encontramos difíciles... porque siempre los veremos demasiado pequeños. La puesta en escena, a veces, rompía los límites del género, por ejemplo, haciendo «desaparecer» a personajes del escenario simplemente poniéndolos de perfil o haciendo aparecer a los titiriteros ante el público. Curiosamente, aunque llenaron todo el escenario, atrezzo y personajes viajaron en una única maleta.

Los niños rieron, tuvieron miedo, se movieron, querían hacer como Patufet... Es decir, se lo pasaron muy bien. Al final, todos ellos recibieron un regalo: un Patufet para reproducir la obra en casa.

Un dimanche matin de novembre, avec un temps plus clément que prévu, nous avons rempli notre salle (64 personnes) pour une pièce de théâtre d'ombres. Deux marionnettistes, Olga Olveira et Juve Salcedo (la compagnie Olveira/Salcedo au complet) ont présenté *Deixeu-li fer* (Laissez-le faire), un spectacle basé sur le conte populaire catalan Patufet.

L'idée de la pièce est que les enfants grandissent et qu'il faut les laisser faire des choses que les parents trouvent difficiles... parce qu'ils les trouvent toujours trop petits. La mise en scène jouait parfois avec les limites du genre, par exemple en faisant « disparaître » des personnages de la scène en les mettant simplement de profil ou en faisant apparaître les marionnettistes devant le public. Curieusement, bien qu'ils ont rempli toute la scène, les accessoires et les personnages ont voyagé dans une seule valise.

Les enfants ont ri, ils ont eu peur, ils ont bougé, ils ont voulu faire comme Patufet... Bref, ils se sont très bien amusés. À la fin, ils ont tous reçu un cadeau : un Patufet pour bricoler et faire du théâtre d'ombres à la maison.



JORNADA SOBRE EL CÒMIC CATALÀ

► 25/11/2023 — Local del CCL

Poc abans de les festes de Nadal, en col·laboració amb l'Associació Cultural Tebeosfera, el Centre Català va organitzar una jornada sobre el còmic català amb la presència de tres primeres espases del món del còmic, la historieta i el tebeo: Jaume Capdevila «Kap», Jordi Riera i Marika Vila.

En concret, Capdevila i Riera ens van parlar dels antecedents i la història del còmic català des dels seus orígens, passant pel franquisme i fins a l'actualitat. Cal fer esment de l'important i capdavanter paper

dels autors i editors catalans en el naixement i desenvolupament del món del còmic i la historieta gràfica a tot l'estat espanyol.

En aquest mateix context, Marika Vila ens va explicar més concretament quin paper ha tingut la dona al còmic espanyol abans i ara. En la seva xerrada, Vila va denunciar de forma molt explícita i vehement les dificultats i fins i tot l'oblit en què han caigut històricament les autores i il·lustradores només pel fet de ser dones.

El nombrós grup de socis i amics que hi van assistir van escoltar les conferències amb atenció i no van desapropitar l'oportunitat de preguntar i comentar amb els tres experts tots els dubtes i curiositats que varen sortir durant les xerrades.

Per acabar l'acte, compartir un bon pa amb tomàquet amb els nostres convidats va permetre arrodonir la vetllada en un ambient encara més proper i distès si és possible.



Poco antes de las fiestas de Navidad, en colaboración con la Asociación Cultural Tebeosfera, el Centre Català organizó una jornada sobre el cómic catalán con la presencia de tres primeras espadas del mundo del cómic, la historieta y el tebeo: Jaume Capdevila «Kap», Jordi Riera y Marika Vila.

En concreto, Capdevila y Riera nos hablaron de los antecedentes y la historia del cómic catalán desde sus orígenes, pasando por el franquismo y hasta la actualidad. Hay que hacer mención del importante papel de los autores y editores catalanes en el nacimiento y desarrollo del mundo del cómic y la historieta gráfica en toda España.

Asimismo, en este contexto, Marika Vila nos explicó más concretamente qué papel ha tenido la mujer en el cómic español antes y ahora. En su charla, Vila denunció de forma explícita y vehemente las dificultades e incluso el olvido en que han caído históricamente las autoras e ilustradoras solo por ser mujeres.

El numeroso grupo de socios y amigos que asistieron escucharon las conferencias con atención y no desaprovecharon la oportunidad de preguntar y comentar con los tres expertos todas las dudas y curiosidades que surgieron durante las charlas.

Para acabar el acto, compartir un buen pan con tomate con nuestros invitados permitió redondear la velada en un ambiente todavía más próximo y distendido si es posible.



Peu avant les vacances de Noël, en collaboration avec l'association culturelle Tebeosfera, le Centre Catalan a organisé une conférence sur la bande dessinée catalane en présence de trois personnalités du monde de la BD et des comics. Il s'agit de Jaume Capdevila « Kap », Jordi Riera et Marika Vila.

Plus précisément, Capdevila et Riera nous ont parlé du contexte et de l'histoire de la bande dessinée catalane, depuis ses origines et jusqu'à nos jours, en passant par le régime franquiste. Il convient de mentionner le rôle important joué par les auteurs et les éditeurs catalans dans la naissance et le développement du monde de la bande dessinée dans toute l'Espagne.

Dans ce contexte, Marika Vila a également expliqué plus précisément le rôle que les femmes ont joué dans la bande dessinée espagnole d'hier et d'aujourd'hui. Dans son intervention, Vila a dénoncé de manière très explicite et véhémement les difficultés et même l'oubli dans lesquels les autrices et illustratrices sont tombées historiquement simplement parce qu'elles sont des femmes.

Les nombreuses personnes présentes ont écouté attentivement les conférenciers et n'ont pas manqué l'occasion de poser des questions et de discuter avec les trois experts. Pour terminer la soirée, nous avons partagé un bon *pa amb tomàquet* avec nos invités dans une atmosphère encore plus proche et plus détendue.

DINAR DE NADAL I FESTA DEL TIÓ

► 17/12/2023 — Salle Communale de Keispelt

Per acabar l'any, i continuant amb la tradició del Centre Català, el dinar de Nadal i la festa del Tió va ser de les activitats més esperades pels més petits. Aquest any, vàrem canviar el local habitual per la Salle Communale de Keispelt, que ens va acollir amb totes les comoditats per al centenar de participants en un entorn voltat de bosc que els nens varen poder aprofitar tot i les baixes temperatures de l'hivern luxemburguès.

Després del dinar, on socis i amics van portar tot tipus de menjar per compartir, vam poder gaudir de l'espectacle familiar de Roger Canals amb cançons tradicionals de la nostra cultura. L'actuació va tenir molt bona acollida i va ser comentada pels assistents com un gran èxit. Acte seguit, vam enllaçar amb la tradicional picada del Tió, ja que en Roger es va encarregar de consensuar entre totes les tradicions de cada família una única tonada que serviria per a tota la canalla a l'hora de fer cagar el tió. Gairebé una cinquantena de nens, agrupats per torns, hi varen participar i fins i tot els més grans van sortir-ne amb una bosseta per continuar gaudint de la tarda.

Per cloure la jornada i acomiadar l'any, vam compartir una xocolata desfeta amb melindros que va deixar un record ben dolç com a resum d'aquest any al Centre, on les activitats infantils han estat un èxit.



Para acabar el año, y continuando con la tradición del Centre Català, el almuerzo de Navidad y la fiesta del Tió fue una de las actividades más esperadas por los más pequeños. Este año, cambiamos el local habitual por la Salle Communale de Keispelt, que nos acogió con todas las comodidades para el centenar de participantes en un entorno rodeado de bosque que los niños pudieron aprovechar pese a las bajas temperaturas del invierno luxemburgués.

Después del almuerzo, al que socios y amigos llevaron todo tipo de comida para compartir, pudimos disfrutar del espectáculo familiar de Roger Canals con canciones tradicionales de nuestra cultura. La actuación tuvo muy buena acogida y fue comentada por los asistentes como un gran éxito. Acto seguido, enlazamos con el tradicional tió y Roger se encargó de consensuar entre todas las tradiciones de cada familia una única melodía que sirviera para todos los niños a la hora de golpear el tió. Participaron, por turnos, casi cincuenta niños e incluso los mayores recibieron una bolsita para seguir disfrutando de la tarde.

Para cerrar la jornada y despedir el año, compartimos un chocolate a la taza con bizcochos que dejó un recuerdo muy dulce como resumen de este año en el Centre, en el que las actividades infantiles han sido un éxito.



Pour terminer l'année, et selon la tradition du Centre catalan, nous avons eu le déjeuner de Noël et la fête du Tió. Il s'agit d'une des activités les plus attendues par les plus petits. Cette année, nous avons changé le lieu habituel pour la Salle Communale de Keispelt, qui nous a accueillis avec tout le confort pour la centaine de participants dans un cadre entouré de forêt dont les enfants ont pu profiter malgré les basses températures de l'hiver luxembourgeois.

Après le déjeuner, auquel membres et amis ont apporté toutes sortes de mets à partager, nous avons pu assister au spectacle familial de Roger Canals avec des chants traditionnels de notre culture. Le spectacle a été très

bien accueilli et le public l'a qualifié de grand succès. Ensuite, nous avons enchaîné avec le tió traditionnel et Roger s'est chargé de mettre d'accord toutes les traditions de chaque famille pour trouver, à partir des traditions de chaque famille, la mélodie utilisée par tous les enfants au moment de taper sur le tió. Près de cinquante enfants, regroupés par équipes, y ont participé (et même les plus âgés en sont repartis avec un petit sac pour continuer à profiter de l'après-midi).

Pour clôturer la journée et dire au revoir à l'année, nous avons partagé un chocolat chaud avec des *melindros* qui a laissé un souvenir très doux comme résumé de cette année au Centre, où les activités pour enfants ont été un succès.



GRUP EXCURSIONISTA DEL CCL

► Activitat periòdica — Local del CCL

Aquesta tardor hem recuperat una activitat engrescadora: el grup excursionista. L'activitat està adreçada a tots aquells que vulguin gaudir dels nombrosos espais naturals de Luxemburg i fer una mica d'esport. Hem fet les sortides diumenge al matí i tenien una dificultat mitjana. En les tres sortides de 2023 hem trobat un equilibri entre suar la samarreta i anar de passeig, és a dir, ens aturem de tant en tant, però intentem caminar amb una mica de ritme.

El 15 d'octubre vam fer la ruta de Höhle Hexelee a Nommern. Una ruta en forma de llaçada preciosa on les fagedes encara romanien verdes. Vam iniciar i acabar el camí al càmping de la vila on, després d'unes quantes hores i encara més quilòmetres, vam parar per prendre un refrigeri.

El 12 de novembre vam ser tan valents que vam fer dues rutes: la B2 i la B5 de Berdorf. Entre pujades, baixades i escaletes, vam travessar una cavitat estreta i fosca digna dels més aventurers. Aquí els arbres ja estaven pràcticament despullats i deixaven al descobert les impressionants formacions rocoses del Müllerthal.

El 3 de desembre el grup d'agosarats vam sortir d'un Echternach glaçat per fer la ruta circular E1. Vam tenir molta sort amb el temps i al cap de cinc minuts ja havíem entrat en calor. Vam travessar les espectaculars gorges de la Wolfsschlucht i altres paratges tan o més espectaculars. En acabar, vam gaudir tots plegats a Echternach d'un merescut dinar.

La idea és fer moltes més excursions el 2024.



Este otoño hemos recuperado una actividad estimulante: el grupo excursionista. Está dirigida a todos aquellos que quieran disfrutar de la naturaleza de Luxemburgo y hacer algo de deporte. Las salidas se hicieron el domingo por la mañana y tenían una dificultad media. En las tres excursiones de 2023 hemos encontrado un equilibrio entre sudar la camiseta e ir de paseo, es decir, paramos de vez en cuando, pero intentamos andar con un poco de ritmo.

El 15 de octubre hicimos la ruta de Höhle Hexelee a Nommern. Una senda en forma de lazo preciosa donde los hayedos todavía permanecían verdes. Iniciamos y acabamos el camino en el camping de la villa donde, tras unas cuantas horas y más kilómetros, paramos a tomar un refrigerio.

El 12 de noviembre fuimos tan valientes que hicimos dos rutas: la B2 y la B5 de Berdorf. Entre subidas, bajadas y escaleras, atravesamos una cavidad estrecha y una oscuridad digna de los más aventureros. Aquí los árboles ya estaban prácticamente sin hojas y dejaban al descubierto las impresionantes formaciones rocosas del Müllerthal.

El 3 de diciembre un grupo de valientes salimos de un Echternach helado para hacer la ruta circular E1. Tuvimos mucha suerte con el tiempo y al cabo de cinco minutos ya habíamos entrado en calor. Atravesamos las espectaculares gargantas de la Wolfsschlucht y otros parajes tan espectaculares o más. Al acabar, disfrutamos todos juntos en Echternach de un merecido almuerzo.

La idea es hacer muchas más excursions a lo largo de 2024.

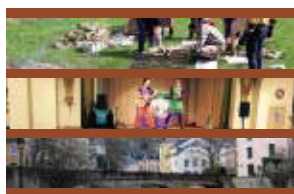
Cet automne, nous avons relancé une activité stimulante : le groupe de randonnée. Il est ouvert à tous ceux qui veulent profiter des nombreux espaces naturels du Luxembourg et faire du sport. Les sorties ont eu lieu le dimanche matin et étaient de difficulté moyenne. Lors des trois randonnées de 2023, nous avons trouvé un équilibre entre un travail dur et une promenade, c'est-à-dire, nous nous arrêtons de temps en temps mais nous essayons de marcher d'un bon pas.

Le 15 octobre, nous avons fait une randonnée de Höhle Hexelee à Nommern. Une belle boucle où les forêts de hêtres étaient encore vertes. Nous avons commencé et terminé le parcours au camping du village où, après quelques heures et quelques kilomètres, nous nous sommes arrêtés pour nous rafraîchir.

Le 12 novembre, nous étions si courageux que nous avons fait deux itinéraires : le B2 et le B5 à partir de Berdorf. Entre montées, descentes et escaliers, nous avons traversé une cavité étroite et une obscurité digne des plus aventuriers. Ici, les arbres étaient déjà presque nus, laissant apparaître les impressionnantes formations rocheuses du Müllerthal.

Le 3 décembre, un groupe de vaillants est parti d'un Echternach gelé pour faire la route E1. Nous avons eu beaucoup de chance avec le temps et en cinq minutes nous nous sommes réchauffés. Nous avons traversé les gorges de la Wolfsschlucht et d'autres paysages tout aussi spectaculaires. À la fin, nous avons tous apprécié un déjeuner bien mérité à Echternach.

Notre projet est de faire bien plus de randonnées au long de 2024.



El Centre Català de Luxemburg és una entitat sense ànim de lucre que depèn majoritàriament de l'ajut dels socis i amics. Tothom que hi participa ho fa de manera voluntària i amb ganes d'ajudar i compartir unes activitats que mirem d'organitzar per a tothom intentant arribar al màxim de gent possible.

Si voleu donar-nos un cop de mà, podeu fer-vos socis del Centre a través de la nostra pàgina web, a la secció "Fer-se soci del Centre Català de Luxemburg"

<https://www.ccluxemburg.cat/fer-se-soci-del-centre-catala-de-luxemburg/>

o bé podeu fer una donació al nostre compte:

Post Luxembourg
IBAN: LU42 1111 0921 6616 0000
Swift / Code (BIC): CCPLLULL

Tota ajuda serà molt ben rebuda i agraïda

El Centre Català de Luxemburg es una entidad sin ánimo de lucro que depende mayoritariamente de la ayuda de los socios y amigos. Todo el mundo participa de forma voluntaria con el ánimo de ayudar y compartir unas actividades que intentamos organizar para llegar al máximo de gente posible.

Si desea ayudarnos, puede hacerse socio del Centro vía nuestra página web en la pestaña "Hacerse socio del Centro Catalán de Luxemburgo"

<https://www.ccluxemburg.cat/fer-se-soci-del-centre-catala-de-luxemburg/>

o bien puede hacer una donación a nuestra cuenta

Post Luxembourg
IBAN: LU42 1111 0921 6616 0000
Swift / Code (BIC): CCPLLULL

Toda ayuda será muy bien recibida y agradecida

Le Centre Català de Luxemburg est une organisation sans but lucratif qui dépend principalement de l'aide de ses membres et de ses amis. Tout le monde participe volontairement dans l'idée d'aider et de partager les activités que nous essayons d'organiser pour atteindre le plus grand nombre de personnes possible.

Si vous voulez nous aider, vous pouvez devenir membres du Centre à travers notre page web sur l'onglet « Devenir membre du Centre Catalan du Luxembourg »

<https://www.ccluxemburg.cat/fer-se-soci-del-centre-catala-de-luxemburg/>

Ou vous pouvez faire un don à notre compte

Post Luxembourg
IBAN: LU42 1111 0921 6616 0000
Swift / Code (BIC): CCPLLULL

Toute aide sera la bienvenue

Amb el suport i ajuda de:
Con el apoyo y ayuda de:
Avec le soutien et aide de:



**Generalitat
de Catalunya**



88, rue de la Semois (Gare-Hollerich) / L-2533 Luxembourg ville

Tel: +352 691 425 565 / **e-mail:** contacte@ccluxemburg.cat

Web: www.ccluxemburg.cat / **Facebook:** [groups/152922381924](https://www.facebook.com/groups/152922381924)

Twitter: [@centrecatlux](https://twitter.com/centrecatlux) / **Instagram:** [@centrecatlux](https://www.instagram.com/centrecatlux) / **Telegram:** <https://t.me/ccluxemburg>